

# QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME QUARANTE MARTYRS DE SEBASTE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

# QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME QUARANTE MARTYRS DE SEBASTE

## AUX HEURES

A tierce :

- ❖ Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Martyrs. Et maintenant. Theotokion de tierce.
- ❖ Kondakion : du dimanche.

A sexte :

- ❖ Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Martyrs. Et maintenant. Theotokion de sexte.
- ❖ Kondakion : des Martyrs.

## PETITE ENTREE

### 1. TROPAIRE DU DIMANCHE, TON 8

#### Воскресный Тропарь Гласъ 8-й

C.  
A.  
T.  
B.

Съ вы - со - ты низ - шёлъ е - сѣ бла - го - у - трѣб - не, по - гре - бѣ - ні - е

прі - ялъ е - сѣ три - днѣв - но - е, да насъ сво - бо - ді - ши стра - стѣй, жи - во - те

и вос - кре - сѣ - ні - е на - ше, Гос - по - ди сла - ва Те - бѣ.

*Du ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, \* trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer \* pour nous délivrer de nos péchés ; \* notre Vie & notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.*

## 2. TROPAIRE DES MARTYRS, TON 1

### Тропарь

Святыхъ 40 мученикъ, въ Севастійскомъ ёзеръ мучившихся

Гласъ 1-й

9-го Марта

С. А. Т. Б.

Бо-лѣ - зньми святыхъ, ѿмиже о тебѣ по - стра - да - ша, умоленъ буди Гос - по - ди,  
и вся — наша болѣзни ис - цѣ - ли че - ло - вѣ - ко - люб - че, мо - лим - ся.

*Par les souffrances que les Saints endurèrent pour toi \* laisse-toi fléchir, Seigneur ;  
\* guéris toutes nos douleurs, \*\* Seigneur ami des hommes, nous t'en prions.*



3. СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ.

4. KONDAKION DES MARTYRS, TON 6

Кондакъ

Святыхъ 40 мученикъ, въ Севастійскомъ ёзеръ мучившихся

Гласъ 6-й

9-го Марта

С. А. Т. Б.

Все вѣинство мѣра ос-тавь - ше, на не-бе-сѣхъ Владыцѣ при-лѣ-пи - сте - ся,

страстотѣрпцы Господни че - ты - ре - де - сять: скво - зѣ огонь бо и воу прошѣдше

бла-жен - ні - и, достѣйно воспріа - сте сла - ву съ не - бесъ,

и вѣн-цѣвѣ мно - жест - во.

*Ayant laissé à ce monde toute armée, \* vous vous êtes attachés au Maître des cieux,  
\* vous les Quarante Martyrs, \* car étant passés par le feu et par l'eau, \* vous avez  
reçu, Bienheureux, \* la gloire céleste \*\* et les couronnes méritées.*



5. **Н** нынѣ ѿ пригнѡ, ѿ ко вѣки вѣкѡвъ, ѡмнѣ.

6. KONDAKION DU DIMANCHE, TON 8

**Воскресный Кондакъ**  
Гласъ 8-й

C.  
A.  
Т.  
Б.

Вос-крѣсь изъ грѡ - ба, у - мѣр - шѣ - я воз-двѣгль е - сѣ, и А - дѡ - ма вос-

кре-сѣль е - сѣ, и Е - ва ли - ку - ѣтъ во Тво-ѣмъ вос-кре - сѣ - нѣ - и:

и мѣр - стѣ - и кон - цы тор - жес - твѣ - ютъ, ѣ - же изъ мѣрт-выхъ во - стѡ -

нѣ - емъ Тво - ѣмъ, Мно - го - мѣ - ло - сти - ве.

*Ressuscité du tombeau, \* tu as éveillé les morts & ressuscité Adam, \* Eve danse de joie en ta Résurrection, \* les confins de la terre célèbrent ton éveil d'entre les morts, \* ô Dieu de miséricorde.*



PROKIMENON DU DIMANCHE, TON 8

Глас 8-ый (осмый)

Помолитесь и воздадите Господеви Бо - гу на - - - ше - му.

Прокіменъ, гласъ ѿ: Помолїтеся, ѿ воздадїте гдѣви бгѹ нашемѹ.

Стїхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгѹ, во іѣлан вѣліе ѿма ѣгѡ.

*℟. Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur, notre Dieu (Psaume 75, 12).*

*℣. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand (Psaume 75, 2).*

PROKIMENON DES MARTYRS, TON 5

Глас 5-ый

Ты, Господи, сохраниши ны и соблюдеши ны от ро - - - да се - го и во век.

*℣. Toi, Seigneur, tu nous prends en garde, tu nous protèges d'une telle engeance, à jamais (Psaume 11, 8).*

ALLELUIA

ГЛАС 8

Аллилуия, аллилуйя, алилилуия.

Аллилуїа:

Прїидїте, возрадемса гдѣви, воскликнемъ бгѹ спсїтелю нашемѹ.

Стїхъ: Предварїмъ лицѣ ѣгѡ во ѱпѡвѣданїи, ѿ во ѱалмѣхъ  
воскликнемъ ѣмѹ.

Verset des Martyrs :

**В**оскликните гдѣви, вса земля, пойте же ѿмени ѣгѡ.

*V. Venez, crions de joie pour le Seigneur, acclamons le Dieu qui nous sauve (Psaume 94, 1).*

*V. Allons devant lui en actions de grâces, au son des musiques, acclamons-le (Psaume 94, 2).*

*V. Acclamez Dieu, toute la terre, chantez à la gloire de son Nom (Psaume 65, 2)*

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DES MARTYRS :

Autre ton :

РѢДѢЙТЕСА ПРѢВЕДНІИ:

РѢДѢЙТЕСА ПРѢ — ВЕД — НІ — И, ПРѢ — ВЕД — НІ — И Ѡ ГѠС — ПО — ДѢ,

РѢДѢЙТЕСА ПРѢ — ВЕД — НІ — И, ПРѢ — ВЕД — НІ — И Ѡ ГѠС — ПО — ДѢ, ПРѢ — ВЫМЪ

ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПРѢ — ВЫМЪ ПО — ДО — БА — ЕУЪ

ПО — ХВА — ЛѢ. АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А,

АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ —

ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А.

*Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.*

Le même verset, ton Znamenny :

РѢ — ДѢЙ — ТЕ — СА ПРѢ —

ВЕД — НІ — И Ѡ ГѠС —

ПО — ДѢ.

ἄλ — λι — λδ — — — — — ἰ — α,

ἄλ — λι — λδ — — — — — ἰ — α, ἄλ — — — — —

λι — λδ — ἰ — α.

